

Revista Semanal  
de  
Ciencias, Literatura, Artes,  
Administración e intereses  
generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog  
dedicada  
al pueblo indígena.

# LA ESPAÑA ORIENTAL

## PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . *Una peseta* al mes  
En Provincias. *Dos reales* id. id.  
(trimestre adelantado).

Anuncios tagalog á precios convencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intramuros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglalagyan nang mangá hátol úkol sa paglayó sa ipagkákasaki, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi-abahayag sa *Gaeta*, balitá sa iba't ibang lugar, at ibá pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taansa tagarito, kayá binabáan ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuán: ang kastilá't tagalog, 1-12 etos sa Maynila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

## SUMARIO

TEXTO.—Los Gobernadorcillos;—Cartilla higiénica para los niños;—La Epizootia;—Pactos prohibidos;—Al tribunal de la prensa y la Opinión pública;—La Semana.

CUBIERTA.—Interminable cuestión ortográfica.

## KABOOAN

SINASAYSAY.—Ang mangá Kapitan;—Patnubay na dapat alinsunurin sa pagaalaga ng sangol;—Ang Epizootia;—Mangá pactong bawal;—Sa tribunal ng prensa at pasiyá ng bayan;—Ang sanlingo.

TAKIP.—Di mata-ustapus na salitaang ortografía.

## LOS GOBERNADORCILLOS



HECEREMOS editorial de este número el importante artículo que con el dicho epígrafe trae nuestro estimado colega *El Ilocano*, que dice así:

Si triste es el cargo de cabeza de barangay, debería ser, y lo es, infinitamente más inaceptable el de gobernadorcillo; pero muchos indígenas, como la clase poco ilustrada de Europa, están considerados con razón como *niños grandes*; y sólo por el prurito de figurar como jefe local, de andar acompañado de música y de llevar el bastón con borlas, solicitan con afán ese cargo, sabiendo que es ruinoso; y cuando ya se ven en apuro, suelen emplear peligrosos medios para buscar la considerable cantidad de dinero que necesitan, para desempeñarlo airoosamente.

Pero ni el hidalgo y paternal Gobierno español, si lo supiera, permitiría que el gobernadorcillo, amen de prestar señaladísimos servicios al pueblo, se arruinase cumpliendo con su deber; ni que algunos en su desesperación faltasen á él.

Por eso, y ya que se trata de introducir benéficas reformas, aboliendo todo lo abusivo u odioso á que han venido á parar añejas organizaciones, acaso en su principio buenas; vamos á pintar en dos palabras la verdadera situación de los gobernadorcillos.

Habiendo ya demostrado que es muy ruinoso y rechazado el cargo de cabeza de barangay, debemos decir que el gobernadorcillo se encarga de todas las cabecerías vacantes, que no son pocas, con todas las responsabilidades á aquellas anexas.

El gobernadorcillo además, paga mensualmente de su propio peculio un sueldo que varía de 16 á 30 pesos *al mes*, á un indispensable consultor

## ANG MAÑGA CAPITAN



QUINAUA naming pinacaulo ng número ng ito, ang mahalagang artículo, na hingu I sa nasasabi sa itaas, ay tinataglay ng aming minamahál na casamang Revista *Ang Ilocano*, na ganito ang uicâ:

«Cung cahapishapis ang mag Cabeza de Barangay, at tunay ngang lalong lalo ng di dapat nasain ang pagca Capitan; datapoua maraming tagalog, na para ng mga tauong bahagiang naca-aalam sa Europa, ay ipinagpapalagay na mga *batang malalaquí*: at sa pagnanais lamang na tanghaling puno, abayan ng música sa paglacad at magtaglay ng bastong may borlas, ay nagpipilit silang magauang Capitan, talastas man na nacapagpapahirap; at cung na sa cagupitan ay nacapaguisip ng di mahusay cahit icapapahamac, macatulas lamang ng macucunan ng pilac, upang sila,i, huag mapulaan sa pagca-Capitan nila.

Datapoua, cung ito,i, matatalastas ng maringal na ama nating Gobierno ng castila, ay hindi ipahihintulot na ang Capitan ay bucod sa nagpapagod na nang paghubasay nang bayan ay maghirap pa sa pagtupad niya, at ang sinoman sa caniyang pagnangalit ay lapastanganin sila.

Caya nga, yayamang inaacalang ilaganap ang macagagaling na pagbabago, ng mga utos. pauiin ang lahat na hindi dapat, at nacapagpapahirap na quinaouian ng matatandang utos, na niyaong una,i, magagaling: sa dalauang pangungusap ay itatala namin, ang tunay na calagayan ng mga Capitan.

Ipinatalastas na namin na ang pag Cacabeza de Barangay ay nagpapahirap caya tinatanguihan, dapat naman naming sabihin na ang mga Capitan ay siyang nangangasiua ng lahat na cabeceriang ualang namamahala, na hindi ca-caunti, at sinasagot nila ang lahat na dapat sagutin.

Bucod sa rito ang Capitan ay nagbabayad ng caniyang sariling pilac sa totoong cailangang tinatauang na Directorcillo ó sangnayan, cua minsu,i

particular, llamado *directorcillo*, que le redacta los oficios y actas, y como no responde de sus consejos, no pocas veces compromete al pobre gobernadorcillo, que firma de buena fé escritos castellanos, muchas veces sin entenderlos. Y asuelda además á algunos escribientes.

El gobernadorcillo es el jefe local, el encargado de conservar el orden público, de perseguir á los bandidos, de aprehender á los criminales, de la policía del pueblo, de arreglar los caminos y puentes públicos, de ejecutar las órdenes del Gobernador civil, Juez de 1.ª instancia, Administrador de H. P. y casi todos los empleados de la provincia, en una palabra; incurriendo con frecuencia en multas no siempre pequeñas, por faltas en el cumplimiento de dichas órdenes; faltas que nacen muchas veces de la mala inteligencia ó de la incuria de sus subalternos, á quienes confiara su ejecución.

Interviene el gobernadorcillo en las quintas, no careciendo de peligro tanto el aprehender á los quintos, que en su desesperada fuga suelen volver la cara para acometer á sus aprehensores; como sus demás funciones ejecutivas que son numerosas.

## CARTILLA HIGIÉNICA

PARA LOS NIÑOS

### II

10. La limpieza del niño debe hacerse en todo tiempo, desde que nace, cada mañana antes de darle el pecho ó la primera comida; este aseo comprenderá lo siguiente: lavarle todo el cuerpo especialmente las partes genitales, que se procurarán mantener siempre con escrupulosa pulcritud; limpiar la cabeza, en la cual no deben dejarse acumular el sebo ó las costras que ordinariamente se desarrollan, rechazando las preocupaciones que impidan este beneficioso aseo; este baño se dará general de inmersión con agua á calor agradable, dentro del cual se tendrá al niño de cinco á diez minutos.—No está demás la precaución de cubrir el ombligo antes del baño, mientras la cicatrización de éste, no esté terminada, con el dedal de cera, dentro del cual se pone una cantidad prudencial de algodón en rama empapado en aceite de almendras, de olivas ó de coco.—Repetimos que la venda del ombligo y la faja, deben conservarse cambiándola todos los días durante las seis primeras semanas. Se cambiarán con frecuencia las ropas y pañales.

11. Importa mucho preservar al niño de los extremos de frío ó de calor, tanto fuera como dentro de las habitaciones, en las cuales es asimismo necesaria la renovación del aire, precaviendo siempre, al pequeñuelo de las corrientes.

12. Insistimos en que se rechaze en absoluto el uso de la envoltura completa que aprisiona el cuerpo, pues cuanto mayor sea la libertad de que disfrute el

labing-anim na piso at humahayon pa sa tatlong puo, itong sila,i, siyang lumalagda nang mañga oficios, actas, ay sapagea,t, hindi sila ang nana-got sa canilang itinatala, caraniua,i, napapahamac ang mga Capitan na pumifirmang palagay ang loob, cahima,t, di natatalosan. At nagbayad pa cung minsan nang escribiente.

Ang Capitan ay siyang puno sa caniyang bayan, siya ang pinagcacañalaan ng mamalagui ang catahimican, usiguin ang masasamang tauo, hulihin ang mga nagcacasala, lioisin ang bayan, pabutihin ang mga daan at ang mga tulay, taparin ang mga utos ng Gobernador civil, ng Juez de 1.ª instancia, ng Administrador de Hacienda Pública at halos ang sa lahat na mga may catinggulan sa provincia, sa isang pangungusap, ang caraniua,i, minumultahan sila ng hindi caanti sa caculangang ng pagtupad sa mga iniutos, caculangang, cung minsan,i, nagbubuhat sa di pagcatalos na magaling ó sa capaubayaan ng canilang inutusan naman.

Ang mga Capitan ay namamaguitan sa sorteo nang quintos, hindi nauaualan nang panganiib, bucod sa paghuli sa nagtatanang lumalaban sa humuhuli sa canila, gayondin sa caniyang sari-saring pinangangasiwaan na halos di mabilang.»

Tatapusin namin.—SANTOL.

## PATNUBAY NA DAPAT ALINSUNURIN

SA PAGAALAGA NANG SANGOL

### II

10. Quinacailangang pacalinising mabuti ang sangol cung umaga bago pasusuhio, ang paglilinis na gagauin ay paliliguan ang sangol nang tubig na malaragat sa loob nang lima ó sampung minuto, ang casangcapang lihim nang catauan. Lioisin din namang maigui ang ulo at nang huag cumapal at gumapang ang lanlib at libag na caraniuang sumagana, na huag alintanahin ang mangá casingalingang pamahiin na sumusuay dito sa magandang caugalian. Parating bahalinhan ng lampin. Ang bigquis nang púsod ay hindi dapat alisin hangang sa macaraan ang iccaonim na liugo, datapat parati din bahalinhan sa tuing durumi. Bago paliguan ay pacaingatang mahusay na tacpan ang púsod nang malucóng na pagquit na may bulac sa loob na binasá nang *aceite de almendras ó aceite de castilla*, cung dili caya'y bagong langis nang niyog.

11. Lubhang carapatdapat na mailag ng sangol sa lamig at init sa loob at sa labas man nang caniyang tabanan; nguni quinacailangan din naman, halinhan at paualan ang nacuculob na hangin sa bahay ó silid niyang quinalalagacan, na pag iingutang malayo ang sangol sa pagaspas at agos nang hangin.

12. Nang lisanin sa capanahunang ito ang pagmamanoso sa mangá sangol sapagea cung gaano ang layao at malanyang pag quilos nang catauan, ay gayon din ang pag ulad at mabuting bigcas ng pangangatauan. Gayon din naman hindi dapat na higpitang mabuti ang balot ó inisin bagá ang ulo, pagca't darating ang arao na ito'y pagbuhatan ng icapagcacaquit.

niño en sus movimientos, mayor será su robustez y mejor su buena conformación. Tampoco deben usarse piezas de vestir que compriman el cuerpo y la cabeza, porque más tarde podrán producir desórdenes de la salud ó de la inteligencia.

13. Será prudente no sacar al niño de casa antes de los quince días, á no ser que se disfrute de un día templado, en que el sol no sea muy ardoroso, ni haya mucho viento; pero á pesar de esto, el niño no debe salir de casa antes del octavo día.

14. Es muy peligroso acostar el niño en la cama de la madre ó de la nodriza, porque al menor descuido puede asfixiarse, sobre todo si tiene el pecho en la boca; además de que con la mayor facilidad adquieren los niños costumbres perjudiciales, tales como el no poder dormir, si no tienen el pecho constantemente en la boca ó una persona á su lado. Debe asimismo desterrarse el sistema de hacerlos dormir dándoles palmaditas ó rascándoles, porque se enician de mala manera.

15. La cama del niño debe ser fresca y blanda, cubierta con cortinas ligeras durante los primeros meses de su nacimiento, especialmente en las estaciones lluviosas y de vientos fuertes para evitar las corrientes de aire; pero estas cortinas no se harán nunca de manera que no puedan abrirse con facilidad.

MANUEL XEREZ Y BURGOS

## LA EPIZOOTIA

TIFUS CONTAGIOSO DEL GANADO VACUNO

### II

#### SINTOMATOLOGÍA

De la memoria publicada oficialmente por el veterinario militar D. Ginés Geis Gotzens, de la Comisión que se nombró para el estudio de la epizootia de 1887, extractamos los siguientes datos, procurando vulgarizarlos y ponerlos al alcance de nuestros agricultores provincianos.

La res atacada de epizootia empieza por mostrarse triste, inapetente, la rumia está suspendida, el hocico seco y el animal revela tener escafofríos, está estreñido, el vientre algo abultado y tiene tos seca. Predominando, como síntomas característicos, la tos seca y la rumia lenta ó irregular ó suspendida.

Después y cuando ya el mal ha avanzado, la res se muestra perezosa y hasta abatida, baja la cabeza y permanece tranquila, ó bien se echa generalmente al suelo, apoyando el pecho, y en tal posición, cierra los párpados, y permanece algún tiempo en esta actitud, agena á cuanto pasa á su alrededor.

Esta calma suele ir seguida de agitación, en cuyo caso la res se levanta, muéstrase impaciente, la respiración se acelera, muge, sacude la cabeza, intenta comer las hojas ó pajas que tiene á su alcance, y que deja caer después de haberlas retenido en la boca. A esta inquietud sucede una postración cada

13. Daan nang mahusay at maliuanag na ca-tuiran na ang sangol ay hindi dapat ipanaog sa bahay hangang sumapit ang icalabinlimang arao, cun di rin lamang totoong mabuti ang panahon, hindi matinacad ang init nang arao at hindi malacas ang hangin, ó hindi umuulan, nguni ito'y cailan ma'y hindi dapat gauin hangang sa matapus ang icauulong arao nang paguiguing tauo.

14. Lubhang panganib na ang sangol ay isiping sa pagtulog nang ina at sisiau; sa pagca't ang macalibang ang ina ó sisiau, bagay na caraniuang mangyari, ay di malayong maragaan at cung na sa bibig naman ang utong ay mangyaring mainis nang ualang macapansin, bucod sa nabibihasa ang sangol sa masamang ugaliog hindi macatulog nang ualang laman ang bibig, na sa dadahilang ito'y napipilitang magpuyat ang ina ó sisiau, yamang sila'y totoong nagecailangan nang pagpapalinga. Sa macatuid ay ucol na gumaua nang iba at bucod na hihigan nang sangol. Isang papag na maliit na magcaroon bagá nang apat na dangcal ang babá, tatlong dangcal ang luang, dalauang dangcal ang taas nang paa na libutin ang paligid nang hihigan nang manga gabay, na huag bagang mahulog ang sangol, ciya dapat magcaroon nang isang dangcal at calahati ang taas nang nasabing gabay, bucod sa quinacailangan pang magcaroon sa itaas nang papag na ito nang isang balangeas na mapagsabitan nang culambô.

15. Quinacailangan malambot at hindi mainit ang hihigan iti na may talucboang na madalang na culambô lubhá pa cung tag ulan at panahon ng sigua upang mailag sa agos ng hangin, datapuá ang culambong ito,i, gagauin na may madaling bucasan. Ang gagauing hihigan ng sangol ay isang manipis na unan na sucat ang lapad at haba sa papag niyang hihigan; datapuá ang mabuting isisilid sa loob ng unang ito,i, guinilay na balat ng mais. Mabuti rin naman magcaroon ng dalavaog unan na higaang ito at ng may macahalili ang dating gamit sacali man at mabasa.

## ANG EPIZOOTIA

SIŊAW NA NACAHAHAWA NANG BAKA

### II

#### PAKILALA NANG SAKIT.

Sa inihayag nang Gobiernong sinulat nang *veterinario militar* (1) na si D. Ginés Geis Gotzens, isa nang *Comision* halal na magaral nang *epizootia* nang 1887, sinipi namin ang sumusunod, na pagtitiyagaang makalat at matalastás nang ating magsasakang tagá provincia.

Ang hayop na bagong sinasalakay nang *epizootia* ay malunkot, di makakáin, hindi naglilit, ang ngáso'y tuyo at nginugiki, naghahirap nang pagdumé, matambok ang tian at umúubo nang tuyo; at nanánaig, na tanda, ang ubong toyo at paglilit na mahina at di panay ó ang pagkatigil nito.

Sa kabila nito at kung masulong na ang sakit, ang hayop ay tamad at luluagoylungoy, itutuño ang ulo at matatahimik, dili kaya'y hihilig na ang itutukod sa lupa'y dibdib, pipikit, at sa ganitong anyo nagluluat, na di alumana anomang mangyari sa kaniyang tabi.

Ang katabimikang ito'y karaniwang sundan nang kabalisanhan, ang hayop ay titindig, ipipilig ang ulo,

(1) Tinatawag na *veterinario* ang nagaral ng pangagamot nang hayop, bala na ang inaalagaang napasaan, na paris ng baka, kalabaw, kabayo, tupa, etc.

vez más manifiesta, en cuyo periodo, la boca de la res está seca y caliente, el vientre más abultado, el apetito anulado; la sed por lo regular aumentada, hay diarreas que alternan con deposiciones normales, la tos continúa, la orina disminuye y en las hembras, que crían, la leche está también disminuida, notándose que la disminución vá seguida de un color azulado, verdoso y aún negruzco. A la sequedad de la boca bien pronto sucede la salida de un flujo mucoso claro, así como el desprendimiento por las aberturas de la nariz de trozos de membranas. La diarrea que al principio alternaba con deposiciones normales se hace sanguinolenta despues, y al menor movimiento de la res, es proyectada con fuerza y á gran distancia. La conjuntiva y el globo del ojo están fuertemente inyectados y humedecidos por abundantes lágrimas que se vierten por la cara.

El estado general del enfermo sufre notables variaciones; enflaquece, está debil, soñoliento, abatido; en la marcha se tambalea, cual si las estremidades no tuviesen fuerza suficiente para sostener el peso del cuerpo. Preséntanse calambres dolorosos de los remos abdominales, convulsiones en el codo y babilla.

En el último periodo de la enfermedad, la res permanece casi siempre echada, los ojos están hundidos, la mirada apagada, el globo del ojo teñido de un tinte violáceo. La respiración es quejumbrosa, entrecortada, acompañada de hipo; el animal abre la boca á cada inspiración por haberse ésta hecho difícil.

La presión sobre el vientre desarrolla dolor, las deposiciones son menos líquidas, moco-purulentas, negruscas, sanguinolentas, de olor fétido. Las estremidades están frías, la postración de fuerzas profunda, el enfermo está demacrado, indiferente, insensible.

En este estado suele observarse una mejoría engañosa porque el animal se levanta, eleva la cabeza que siempre tuvo baja, busca alimentos que llega á mastigar y hace concebir esperanzas á los que no ven, en esta aparente calma, los preludios de una muerte próxima. En efecto; el animal es acometido á lo mejor, de movimientos y convulsiones que ponen fin á su vida.

Más si la terminación es favorable, entonces, la respiración se hace fácil, cesa la diarrea y reaparece el apetito.

Pero si por el contrario, se observa que la res respira difícilmente y sale por la nariz un flujo sanioso, gredoso que forma surcos y de olor nauseabundo, sospechese la existencia de una gangrena en los pulmones, que es una de las terminaciones frecuentes de la Epizootia.

### PACTOS PROHIBIDOS

El capital representa un trabajo acumulado y por consiguiente es lícito que su uso sea retribuido; pero cuando la retribución ó interés traspasa los límites de lo natural, cuando el capital no se aplica á algo útil sinó para satisfacer pasiones mezquinas, ó el interés no se halla en proporción con la utilidad que se espera con aquel, se convierte en daño del que lo recibe y más tarde en perjuicio del que lo presta. El que recibe el capital y no lo utiliza bien ó no lo sabe utilizar debidamente, aumenta su miseria en vez de remediarla ó contribuir al progreso de las cosas, y el que dá sin someterse á las leyes reguladoras de la retribución de ese trabajo acumulado, se expone á su vez á perder

maguupanding tumikim ng dahon ó giniikang abot niya, na muling bibitiwan pagmaluatluat na sa bibig. Sa kabalisanhang ito'y tali ng kasunod ang lalong malaking kahinaan, samantala namang mainit at tuyo ang bibig ng hayop, lalong matambok ang tian, hindi makakain; masidhi ang uhaw, salit ang pagtatalasok at pagdumiog karaniwan, inúbó, ang ibi umuunti, at gayon dia ang gatas kung inahin ang hayop, ang natutuyong ito ng gatas ay untiunti namang nagkukulay asul, lumotlumot at mangitimogitim kaya. Sa panunuyó ng bibig agad namang susunod ang paglabas ng isang uhoguhog na malinaw, at ng paglabas nang pirápirasong lámad sa ilong. Ang talasok na kasalit ng talagang pagdume nagiging dugodugó pagkua'y at sa munting kumilos ang hayop ay nápatapon nang malakás at malayo. Ang lámad nang loob nang talukap at ang búbog nang matá ay puná nang saganang luha na hangang sa mukha'y umáanod.

Ang kalágyan nang maysakit ay nagbábagong lubhá; nangánayayat, mahiná, ináantok; malungkot; pápalingpaling kung lumákad, na paraang di makaya nang paá ang bigat nang katawan.

Ang pamáhulihan ay lilitawan nang masidhing pulikat, ang siko at bagting nang paá sa singit ay pangangatal.

Sa mga huling araw ng sakit ang hayop ay laging nakahigá, malamlam ang tingin at nagmomorado ang puti ng mata. Hiráp ang paghiogá, putolputol, at may halong sinok; at ibinúbuka ang bibig sa paghiogá dahil sa paghihirap. Masakit na salangin ang tian, ang dumi hindi totoong malabaw, nana't uhog, nanginogitim, dugodugó at mabáhò. Malalamig ang paá; lubhang mahiná, naninhang ang may sakit, walang pansin at pangdamdam,

Sa ganitong kalágyan, ay karaniwang makitaan ng tila paggaling pagka't titindig ang hayop, ang laging nakayukayok na ulo ay itataas, hahanap ng pagkaing ngunoguyain naman at magbibigay pagasa sa hindi nakakikilala nitong konowaring paghusay na siyang mulá ng kababaw na kamatáyan. Kadingatdingat nga'y sinásalakay ang hayop ng kabalisanhan at kilig na siyang panglagot ng kaniyang búhay.

Sakali't magtátapos na mahusay, ang paghiogá'y luluag, titigil ang pagtatalasok at makákakain:

Datapua't kung hindi, ang nakikita'y nahihirapan ng paghiogá ang hayop at nilalabasan ang ilong ng tila naná na mapulapula, nakasúsugat na gumúguhit sa balat at mabáhò, ay hinalain ngang nagbága'y nasisira, isa sa madalás na katapusan ng *Epizootia*.

### MAÑA PACTONG BAWAL.

Matowid at dápat gantihín ng tubò ang puhunan pagka't umáakò ng susónsusóng trabaho; ngúni't kun ang tubò ay labis sa karampatan, kun ang puhunan ay hindi ginámit upang makinabang, kuudi masunod lamang ang masásamang pita, ó ang tubò ay malakí sa inúsig na pakinabang, ay nakasásamá sa nangutang at kung malaon ay sa nagpautang. Ang tuumátangap ng puhunan at di ipaghánap buhay ó di nátutong pumaraan upang makinabang, sa lugar na takpán ang kaniyang mga kailangan ó umabúloy sa kagalingan ng anomang bágay, ay nagdáragdag lamang ng kaniyang dalamhati; at ang nagbíbigay pag di umáalinsunod sa mga leyes ng paggantí diyan sa susónsusóng trabaho, ay masásayang ang ibinigay bukod sa maha-

lo que dió, además de contribuir miserablemente á la aflicción de sus hermanos.

Con todo eso, se ha visto que es menos inmoral quitar la tasa al interés que alejar tal vez con ella un medio al necesitado, porque impide temibles desgracias; pero nunca podrá ser moral y por consiguiente lícito que los miserables avaros solo tiendan su mano para aprovecharse de las desgracias de su prójimo; hé ahí porque en el contrato de préstamo, se ha condenado como ilícito el pacto anticrético, muy comun en algunos pueblos del Archipiélago y que solo se sostiene quizá por el desconocimiento de sus efectos.

Convienes, pues, hacer público cuáles son los que se llaman pactos prohibidos y por consiguiente nulos.

En derecho se denomina *pacto anticrético* el que se hace entre el acreedor y deudor, para que el primero perciba los frutos de la cosa dada en garantía por el segundo, mientras subsista la obligación.

Pero si existe fundamento para prohibir semejante pacto por el abuso que de él se puede hacer, mayor aun debe existir en el otro pacto, tambien prohibido, llamado *pacto comisorio*.

Este pacto es el que—y por desgracia tambien es frecuente ver en el Archipiélago—se hace entre el acreedor y el deudor, por el cual resuelven que si el deudor no satisface su débito al primero, se quede con la cosa dada en garantía sin necesidad de diligencia judicial ni extra-judicial alguna y solo por el importe adeudado; pues lo mas que el acreedor puede hacer, es cobrar sus créditos del importe de los bienes hipotecados, una vez vendidos en pública subasta, devolviendo al deudor el resto.

Estos pactos están reprobados como contrarios á la moral y á las buenas costumbres, porque es muy posible que los que toman dinero á préstamo, aunque conocieran el daño que con dichos pactos les puedan venir, los acepten precisados por la necesidad.

Las conquistas de la civilización han mitigado sin embargo estas desgracias de las sociedades, apelando á las bienhechoras fundaciones de los montes de piedad, caja de ahorros, y bancos agrícolas, los cuales deberían establecerse en Filipinas, para que, dando á módico interés el capital, se opongán como eficaz remedio contra la ambición de los usureros sin corazón, padrastrós implacables del trabajo y el estímulo de los pueblos.

#### AL TRIBUNAL DE LA PRENSA Y LA OPINIÓN PÚBLICA

Hemos publicado el siguiente artículo en el último número de la edición castellana, por la razón que en su final se explica:

«La *Revista Católica*, al aparecer nuestro primer número, nos provocó con diferentes artículos á sostener una insistente polémica, porque conformándonos con el parecer ó mejor dicho con la práctica de los orientalistas, porque ya está admitida, en los dialectos filipinos y en general en todos los de origen malayo; empleamos la *k* en vez de la *c* y *q* y convencidos nosotros de que nos asistía la razón, acudimos á la cita, esperando de la lealtad del colega que la polémica se llevaría al culto terreno de las demostraciones.

Desde el principio observamos en el colega destemplanza en el lenguaje y mucho más en el tagalog, pues en este idioma nos decían mucho más que en castellano.

Nosotros creímos que esto último pasaba, porque no se examinaba bien la versión tagala y al mismo tiempo que

lay na pagpapálalá ng pighati ng kaniyang mga kapatid.

Gayon man ay nákita na kung alisin sa patubô ang halagang tining ay di lubhang masamá na paris ng lipulin sa nagkákailangan ang dagisunang ito na marahil ay siya lamang makapigil ng sakunang nakatatakot; nguni't kailanma'y laban sa matowid at di maaring bumute ang gawâ niyang mahahálal na sakim na kayâ lamang igawad ang kamay ay upang samantalahin ang kagipitan ng kanilang kapowâ; iyan nga ang dahilan kaya sa utangang may patubô ay hinatulang laban sa matowid ang *pacto anticrético* (1) na lubhang ugali na, sa ilang bayan ng Kapuloang ito, at kayâ lamang nananatili marahil ay hindi tahô ang kaniyang ibinubunga.

Karampatan ngang ihayag kung alin alin ang *pacto* (2) na ipinagbabawal at walang kabuluhan.

Sa *derecho* ay pinanganganlang *pacto anticrético*, ang pagkakasundò ng may utang at may pautang upang kamtan nitò ang lahat ng pakinabang sa sanlang ibinigay ng may utang hangang hindi nakakalag ang pinagkayarian.

Kung ang gayong *pacto* ay may sanhiog dapat ipagbawal dáhil sa masamang paggamit sa kaniyá, ay lalò namang dapat sa *pacto comisorio* (Ang kahulugan nitò'y na sa kasunód na talátá).

Ang *pactong* itó—na madalás mangyari sa mga provincia—ay ang pagpapasiyá ng may utang at may pautang na kung lumampás ang tining at di makabáyad, ay maiwan sa may pautang, kahit walá sa halagá, ang sanlang ibinigay; nguni't dapat lamang gawin ng pinagkákautangan ay kunin ang ganang kaniyá, sa minsang maipagalmoneda, sa mga aring násasanlá, at ibalik sa may utang ang labis.

Ang *pacto* ring iyán ay walang kabuluhan palibhasa'y laban sa kagalingan at mabubuting kaugalian; pagka't malowag mangyari na ang nangungutang ng salaping patubuan, kahit natátantong makagigipit sa kaniyá, ay tátanggap din alangalang sa kaniyang karálitaan at kagipitan.

Gayon man, sa pagtatagumpay ng karunungan ay napahupâ itong sakunâ ng pamamayan, na napalúkob sa mapagpálang báhay ng mga *montes de piedad, caja de ahorros, bancos agrícolas*, na sa kamungting patubô sa puhunan ay nakaháhadlang na parang mabisang gamot sa malasong kasakimán ng mga walang pusong nagpápátubô, na pinangagalingan ng gútom at kahirapan ng bayan—H. F.

#### SA TRIBUNAL NANG PRENSA AT PASIYA NANG BAYAN

Inihayag namin ang sumusunod na *artículo* ng huling número nang pulos na kastilá, sanhi sa sinasabi sa wakas.

Ang *Revista Católica*, pagsipot nang una naming número, sa pamamagitan nang iba't ibang artículo, ay humamong pagtalanon namin ang isang mahigpit na salitaan, pagka't kami umaayon sa akala, ó lalong mabute, sa *práctica* nang mangá *Orientalistas* na pinahintulutan na, ay inilagay namin sa lugal nang *c* at *q* ang *k* sa mangá salitang filipino at lalo na sa lahat nang buhat sa malayo; at sa pagasang kiling sa amin ang matuid ay dinulog namin ang anyaya, taglay ang pagasa.

(1) *Pacto anticrético*, ang pagkakaisa ng may utang at may pautang upang ang lahat ng pakinabang sa sanlang ibinigay nang may utang ay kamtan ng pinagkákautangan hangang mabayaran ang utang.

(2) *Pacto* ang pinagkaisahan ng dalawa ó higit sa dalawa katawo ayon sa anomang bagay.

rebatimos con razones filológicas sus objeciones, numerando los párrafos para evitar desviaciones ó subterfugios, intentamos advertir que se usaba el más sucio término tagalo que significa literalmente, con perdon de nuestros lectores, escremento humano, y una frase que traducida literalmente, dice: *Preguntado un hermafrodita (binabae) porque le dolía el vientre (1), contestó que porque comía una raíz tuberculosa cocida llamada togue (que tiene la forma de un rábano) ó quiruè, palabras todas que los traductores se han cuidado de no verter al castellano. Segun se vé, la frase, para los muy inocentes, puede ser ambigua; pero ocurre que en tagalog se usa con gran frecuencia en su acepción nada decente, por lo que creimos prestar un favor al colega, llamando su atención y calificando la frase de muy pornográfica.*

Y ahora en vez de agradecerlo siquiera por la cultura que todos los periódicos debemos infiltrar en el pueblo, y en vez de refutar uno por uno nuestros razonamientos en la cuestión principal, se sale de ella para darnos á entender que le hemos ofendido y que si no le damos cumplida satisfacción, usará de su derecho.

Estaba muy lejos de nuestro ánimo ofender á la *Revista Católica*, y ahí están nuestros números y compárense con lo que ha escrito el colega que se considera ofendido, y estamos seguros de que todo el mundo reconocerá que hemos sacrificado mucho nuestro amor propio al no hacer caso de sus mal intencionadas indirectas, calificándonos de *alemanes*, en la forma que ha usado en la polémica: tanto, que hemos tenido que hacer una pública protesta de nuestro sincero é inmaculado españolismo; aunque parezca extraño que esto tenga que ver con una cuestión puramente filológica.

Verdaderamente no sabemos lo que debemos contestar á la *Revista Católica* y pedimos el consejo de todos los colegas formulando las siguientes preguntas:

¿Es justo que la *Revista Católica* que nos buscó hasta con reticencias que consideramos ofensivas é injustificadas, como las de acusarnos de alemanizar el tagalog; valiéndose ahora de la pretendida ambigüedad de la frase, apele á sus derechos solo por una palabra generalmente usada, que nos ha traído á la pluma los ejemplos tagalos del Sr. Mójica?

Ejemplos de tan desnudo naturalismo, que nos hacen dudar si la carta del Sr. Mójica fué escrita para publicarse, á no ser que este Sr. ignore la noción decorosa de la prensa.

Sometemos nuestra causa al Tribunal de la Prensa y la opinión; sin que dejemos de estar dispuestos á oponer también nuestros derechos á los que cree tener *La Revista Católica*.

Y con respecto á la significacion de la palabra *pornográfica*, si todavía no la ha fijado la Academia, nos atenderemos á la que dan el uso seguido por los escritores españoles, que entona perfectamente con lo del *binabae* que ha comido *togue*: constando siempre que el calificativo, en la acepción superlativa de *indecoroso*, lo hemos aplicado á la frase del Sr. Mójica; pero nunca á la entidad de *La Revista Católica*, porque no es posible en nuestro modo de ser que apliquemos esta clase de calificativos á personas ó entidades.

Ahora á nuestra vez, esperamos de la hidalguía del colega nos explique porqué con insistencia trata de envolvernos con sospechoso alemanismo, pues creemos que esto ofende y perjudica nuestros intereses morales y materiales.

Y esta cuestión, que ha sido puramente de la edición bilingüe, la traemos á la castellana, puesto que en la suya la ha colocado nuestra adversaria.

Hasta aquí, se han obtenido las siguientes contestaciones:

*El Comercio* aprueba que estas cuestiones periodísticas solo al público toca juzgarlas, y á la prensa, como órgano suyo, y además como homenaje que

(1) En la edición castellana hemos dado esta traducción más disimulada que no hay necesidad de explicar á los que conocen el idioma tagalo; pero no por eso dejamos de advertir que hemos padecido una ligera equivocación al significar *tae* (escremento humano) por *tumatae*, deponer, sin que por esto haya dejado el articulista de usar la segunda idea en su expresión más sucia y quedan por consiguiente, firmes y en su lugar nuestras aseveraciones.

na ang pagtatalo, sa magandang loob nang aming kasama, ay túntong sa matuid na landas nang pagdalisay, ó (pagpapaininaw).

Buhat pa sa mula ay nápapansin sa aming kasama ang walaug tutong pangungusap lalo sa tagalog, sa wikang ito'y marami kay sa kastila ang sinásabi sa amin,

Inakála naming di lamang sinisiyasat ang wikang tagalog kun kaya nakaráraan itong hulí, at kasabay na sinasalungat namin nang katuirang *filólogo* ang kanilang ipinupuing, iniulat na isaisá upang huag máligaw ó magdabilán nang di dapat, ipinakilala naming siya'y gumagamit sa wikang tagalog nang maruming salita na ang kahulugán, ay katás na galing sa katawan, (patawarin nang bumabasa sa amin) at isa pang pangungusap na kung kakastilaing isaisá, ganito ang sabi: *Preguntado un hermafrodita (binabae) porque le dolía el vientre, contestó que porque comía una raíz tuberculosa cocida llamada tuguè (que tiene la forma de un rábano), ó quiruè, salitang sinomang traductor ay di nakapangahás maghúlog sa kastila.*

Ang pangungusap, ayon sa nakita, ay malábo sa walaug málay; nguni't sa tagalog ang madalás mangyari ay gumamit nang kahulugang mahálal, sa bagay na ito'y inakála naming sa aming kasama ay nakapagpangutang kami nang loob kung tawagan ang kaniyang budhi at ang pangungusap ay panganlang *salaula*.

At ngayo'y sa lugal na kami pasalamatan alangalang man lamang sa kahihinang dápat patimín sa bayan nating lahat na *periódico*, at sa lugal na puinging isaisá ang aming mangá matuid sa talagang pinaguusapan, ay lumihis dito't ang ipinakilala'y siya'y aming inalipusta at kung di namin siya bibigyan nang tapat na kabayaran, ay gagamitin ang kaniyang katowiran.

Malayongmalayo sa aming budhi ang umalipusta sa *Revista Católica*, náriyan ang aming mga número at itimbang sa mga sinulat nang kasamang nagtuturing na inalipusta, at inaasahan naming hahalatin nang boong mundo na lubhang malaki ang pinuhunang pagtutús nang aming sarile sa pagpaparaan nang kaniyang mga palipad na may masamang hangad, pinanganganlan kaming *alemanes*, sa ayos na ginamit sa pagtatalo: sa katunaya'y inihayag namin tuloy ang tapat at dalisay na pagkakastila, bagama't tila alangang ito ay maláhok sa isang pagtatalong úkol lamang sa *filología*.

Tunay nãang di namin málanan ang isagot sa *Revista Católica* at kami napaháhatol sa lahat nang kasama na itatag ang mga tanong na kasunod:

¿Matuid kaya bagá na ang *Revista Católica* humamon sa aming taglay ang pagmamaangmaangan na itinuturing naging pangdusta at wala sa matuid, paris nang paratang na inaaliman namin ang tagalog; ay gumamit ngayon nang malabong pangungusap at bumangit nang kaniyang *derecho* dahil lamang sa isang karaniwang salita, na hinango namin sa mga halimbawang tagalog ni Sr. Mójica?

Sa gayong halimbawang napakahubad, ay kami nagaalangang maniwala na ang titik ni Sr. Mójica ay talagang sinulat upang ihayag sa maliwanag, ewan nga lamang kung di tahó nang ginoong itó ang mahal na kaugalian nang *prensa*.

Isinásakdal namin ang úsap na itó sa *Tribunal nang prensa* at pasiya nang bayan; bagaman gayak din kaming sa inasahang matuid nang *Revista Católica* ay ipaglaban ang ganang amin,

At ayon sa kahulugán nang salitang *pornográfica*, sakali't di man pinagtitibay pa ng *Academia* ay sa sinusunod nang mga manunulat na kastila kami nanghahawak, na lubhang natutuno sa wikang *binabae* na kumain nang *tuguè*: at pinagtitibay naming ikapit sa pangungusap ni Sr. Mójica ang wikang *salaula*; ngunit kailanma'y hindi sa pagka *Revista Católica*, pagka't di nga mangyayari ayon sa aming pasiya na ikapit sa pagkatawo ó kabagayan ng anoman ang gayong salita,

(1) Sa pulos na castilá ang traducción itó ay inilagay namin lalong mahihin na di cailangang ipaliwanag sa marururong ng wikang tagalog; ngunit di dahil dito'y sasabihin namin kami di nagcaron ng munting camalian sa pagpapalagay na *tae* (catás na galing sa katawan) ang *tumatae*, lagay, hindi man dito'y ginamit din ng articulista sa iclawang wari ang kaniyang pangungusap na lubhang marumi, caya catatag din sa kaniyang lugar ang aming pinatutuhanan.

todo periodista debe rendir á su propia institucion. Dice el colega:

«Elogiamos el procedimiento; pero falta que, cual aconsejó un dia nuestro colega la *Oceania*, se forme un tribunal de la prensa al que vayan todas las cuestiones cuando ya, sin resultado alguno, se hayan debatido en letras de molde. Fórmese ese tribunal, vayan á él esa y todas las cuestiones cuando deban ir, y habremos hecho cosa de provecho para la familia periodística.»

*La Opinión* dice á su vez:

«El colega se dirige á la prensa en consulta de quien tiene razón, en una polémica seguida con la *Revista Católica*.

Parece ser, que este último ha abusado del tagalog, pues que, sin haber expresado igual concepto en castellano, se ha valido del idioma filipino para decir cosas, que, sobre no ser limpias, no pegan, ni mucho menos, en una Revista que blasona de *católica*.

Si es verdad que en la *Revista Católica* se ha dicho lo que cita en palabras subrayadas *La España Oriental*, nosotros no vacilamos en ponernos del lado de *La España*; esto es, nos parece sucia, indecorosa, la frase á que hemos hecho referencia.

Tal es nuestra leal opinion.»

Y comprendemos el prudente silencio de los demás colegas.

Por falta de espacio y no de atención, sentimos tener que contestar en la cubierta á P. T.

## LA SEMANA MANILA

El núm. 69 de nuestra edición castellana contiene el siguiente sumario:

TFXTO:—Los Ayuntamientos;—Pensamientos de Quiquiap;—Problema antropológico, por Ferdinand Blumentritt;—Coronación del poeta Zorrilla;—El Casino Español;—Los tinguanes de Abra, por I. de los Reyes;—Sebastián Vidal y Soler;—Epizootia;—Correo;—La Semana.

GUBIERTA:—Apuntes de la prensa;—Seccion oficial;—Noticias locales;—Correspondencia particular.

FOLLETIN:—El Folk-Lore Filipino, por Isabela de los Reyes y Florentino.

—El Gobernadorcillo de Candaba, Pampanga, fué felicitado por el Excmo. Sr. Gobernador general y propuesto al Gobierno de S. M. para una recompensa por haber conseguido, ayudado de solos cuatro vecinos, á desbaratar la partida de bandidos, capitaneada por los hermanos Dungao, matando á éstos entre otros.

—Para el mes próximo parece ser que empezará el servicio del Tranvia á Malate.

—Se espera en breve un vapor con material para el ferro-caril de Dagupan.

Han llegado tres ingenieros mas para los trabajos de dicho ferro-caril.

—Con objeto de robo, indudablemente, fué profanada la sepultura de D. a Carmen Sequera, esposa del farmacéutico D. Vicente Fernandez, por gente del cementerio de Paco, y ya han sido aprehendidos seis complicados en este hecho escandaloso.

—Ha embarcado para la Península el acreditado Veterinario Sr. Torrejon, quedando al frente de su establecimiento el Sr. Rioja, persona conocida y apreciada ya de este público.

Ang *Comercio* ay pinatibay ang aming acala, na ang mangá pagtatalong ito nang periódico ay dapat ang calahatán lamang ang siyang humatol, at ang prensa ó mga periodistas yayamang sila ang pinacacatawan bucod sa pirang isang pagbibigay galang na ang lahat nang periodista may catungulang mag handog sa canila rin. Uica nang colega.

Aming pinupuri ang caniyang pasunod ngunit, culang ang inihatol niyaong isang arao nang *Oceania* na dapat magcaroon nang isang Tribunal ang mangá periodistas na sucat patunguhan ng lahat ng pagtatalo, cung sacali't uala nang mangyari, sapagca't nalathala na sa mga letrang limbag. Ilagay ang tribunal na iyan, dalhin doon ito at ang iba pang pagtatalo cung dapat, at cung gayo 'y gumaua tayo ng paqui-quinabangan nang mga periodista.

Sa ganang caniya'y nagsalita ang *Opnión*

Ang casama ay dumudulog sa prensa sa pagtatanong na cung sino ang may catuiran, sa paquiquipagtaló sa *Revista Católica*.

Tila itong huli ay nagtacsil sa tagalog, na nang di masaysay ang catimbang na cahulugan sa castila, ay guinamit ang salita dito upang magsabi nang mga bagay, na di lamang marumi, cundi naman dili capit, lalonglalo na sa isang *Revista* na nagpápangap na *Católica*.

Kung tunay na sa *Revista Católica* ay sinasabi ang binabangit na salitang may guhit sa ilalim nang *España Oriental*, ay di camí magaalangang lumagay sa piling nang *La España*; ngayon nga; sa amin ay tila marumi, lapastangan, ang salitang aming sinasaysay.

Gayon ang sabe ng tapat naming pasiya.

Amin ng talastas ang mabait na di pagimic ng ibang casamahan namin.

Dinaramdam naming sa caculangan ng lugal, at hindi sa cawalangalangan ay aming sagutin sa taquip si P. T.

## ANG SANGLINGO MANILA

Ang sumario nang núm. 69 nang aming edicióng kas-tila'y ang kasunod:

SINASAYSAY:—Los Ayuntamientos;—Pensamientos de Quiquiap;—Problema antropológico, yari ni Ferdinand Blumentritt;—Coronacion del poeta Zorrilla;—El Casino Español;—Los Tinguanes de Abra, yari ni Isabela de los Reyes;—Sebastian Vidal y Soler;—Epizootia;—Correos;—La Semana.

TAQUIP:—Apuntes de la prensa;—Seccion oficial;—Noticias locales;—Correspondencia particular.

FOLLETIN:—El Folk-Lore Filipino, yari ni I. de los Reyes.

—Pinupuri nang kagalang-galang na Gobernador general ang kapitan sa Candaba, (Pampanga) at inihingi sa Gobierno de S. M. ng isang ganti alangalang sa kinam-tang apat katawó lamang ang katulong na pagwawasak sa pulutong ng tulisan, na pinamumunuan ng magkakapatid na Dungaw, na pawang pinatay sa karamihan.

—Sa buong darating ay tila gagamitin na ang tranvia patungo sa Maalat.

Inaantay na di maloloatan ang isang vapor na may dalang cacasangcapanin sa Ferro-caril sa Dagupan.

Tatlo pa ang ingenierong nagsidating na magtárabajo sa nasabing Ferro-caril.

—Walang salang sa nasang pagnanacaw, ay tinampalasan ang libingan ni D. a Carmen de Sequera, asawa nang *farmacéutico* D. Vicente Fernandez, nang mangá tawong pantion sa Pacó; at nahuli na ang anim na kasabuat sa kagagawang itó.

—Ang Veterinarióng Si Sr. Torrejon ay umalis na para sa Península, at ang humalili sa caniya sa Establecimiento ay si Sr. Rioja na dito, i, quilala na at guinigulio naman nang caramihan.

—En la noche del 7 del actual, nuestro Gobernador general obsequió con un banquete á varias distinguidas personas de esta capital.

—Entre los pasajeros venidos en el *Salvadora*, se encuentra el médico municipal D. Benito Valdés y señora, náufragos del vapor *Anadyr*: dichos señores, recién casados, han perdido todo su equipaje, pues apenas hubo lugar para salvarse, dado el poco tiempo que tardó en sumergirse dicho vapor.

Esta desgracia ha tenido un lenitivo, en la manifestación de afecto que han demostrado al Sr. Valdés sus clientes y conocidos, pues sabemos que generosamente y según las facultades de cada uno, se han apresurado á poner el mobiliario de la casa, como oportuna y justa correspondencia á los cuidados, desvelos y desprendimiento que este aplicado y caritativo médico había tenido con todos sus enfermos.

—Ha llegado el nuevo vapor *Venus*, para el servicio de los correos inter-insulares.

Dicho vapor se halla iluminado por la luz eléctrica: luz que se halla en todas sus dependencias. El lunes por la noche encendió todas sus luces para saludar á Manila.

—El sábado dió en el Teatro Filipino. una función de prestidigitación el Sr. Piñon. El domingo y en el mismo teatro hubo otra función por la *troupe* de zarzuela dirigida por Barbero.

El mal tiempo agüó estas dos funciones.

—La Estudiantina española se ha embarcado para Saigon. Lleven feliz viaje y mucha suerte nuestros compatriotas.

### PENINSULA

El tan cacareado problema de la elevación de globos aerostáticos como elemento de guerra, acaba de ser resucitado por el batallón de Telégrafos que ha dado principio á sus experimentos en la Casa de Campo.

S. M. la Reina subió 300 metros sobre el suelo en uno de los globos aerostáticos de que recientemente fué dotado este cuerpo.

—Las anunciadas reformas, probablemente empezarán á regir el 1.º de Enero.

—Se ha licenciado en Medicina y Cirujía la Señorita D.ª Concepción Alexandre, habiendo obtenido la calificación de sobresaliente.

—El Código Civil vigente en España, se ha hecho extensivo á Filipinas.

—Se ha señalado el mes de setiembre próximo para la celebración de la segunda subasta de adjudicación del tendido del cable á Visayas.

—Tres horas en el fondo del dique han durado las pruebas del submarino Peral con resultado satisfactorio.

### SECCION OFICIAL

*Legua comunal.*—La Dirección General de Administración civil dirige una *Circular* á los Jefes de provincia, en la que se manifiesta que, siendo varios los pueblos que solicitan la concesión de terrenos para legua comunal, de los mismos, sin hacer en las instancias la declaración que previene la regla 2.ª del Superior Decreto de 1.º de Agosto de 1883, se previene á dichos Jefes, que en lo sucesivo, no cursen solicitud alguna con el objeto indicado, sin que los que la promuevan acompañen á la misma, declaración expresa de sí en otro tiempo les ha sido señalada ó no la citada legua comunal.

*Subastas.*—Están anunciadas las siguientes:

Para el 19 del actual, en el Ayuntamiento, un terreno situado en el barrio de la Concepción (Ermita), en el que se custodiaba la falúa del Gobierno civil, en la cantidad de pfs. 883'21; un solar existente en el pueblo de Mariquina; la obra de construcción de un mercado público para el arrabal de Sta. Cruz emplazándolo en un solar situado en frente á la gran Divisoria y esquina á la calle de Arranque de dicho arrabal, cuyo importe, según presupuesto de contrata, asciende á la suma de 16,976 pesos, 78 céntimos.

Niong gabing icapito ng lumalakad, ang ating Gobernador general ay nag alay ng isang pigning sa caguinooohan nitong Maynila.

Sa mga nacasacay na dumating ditong dalá ng *Salvadora*, ay naroroon ang medico municipal D. Benito Valdez at ang caniyang señora mga buhat sa naguiuang vapor *Anadyr*, sila, i, bagong quinasal lamang. nangaula ang canilang mga ariarian sapagcat bahagya nangacaligtas, dahilan sa cadalian ng pag lubog ng vapor.

Ang desgraciang ito, i, nag earoon ng cagaanan, sa pagpapahayag cay Sr. Valdez ng pagguilio ng caniyang mga dating caibigan at cáquilala sapagca, t, natalos namin na baua, t, isa sa caniyang maaabot na alay, ay nangag dumaling laguiang ng mga casangcapan ang bahay niya, tunay bagang pag ganti sa caniyang pagaalaga, pag pupuyat sa mga may saquit nitong mahabaguing médico.

—Dumatingna ang vapor *Venus* na gagauin sa correo dito sa loob ng sangcapuluan. May ilaw na *luz electrica* ang *vapor* na yaon sa lahat niyang lugal. Nang lunes nang gabi sinindihang lahat sa pagbati sa Maynila.

—Ng sábado sy nag palabas si Sr. Piñon sa teatro Filipino ng mga salamanca, Ng lingo naman sa teatro ring yaon ay nag caroon naman ng ibang palabas na guinaua ng compañía ng zarzuela pinamumunuan ni Barbaro.

Sa casamaan ng panahon ay pinapagtubig ang manga palabas na ito.

—Ang *Estudiantina española* ay sumakay ná patungo sa Saigon, mag karoon nawá nang mabuting *viaje* at saganang pálad ang aming mga kapowa kastilá.

### PENINSULA

Ang di natitigul na paguauasto nang pag-acyat nang mga globos areostáticos upang maguing casangcapan sa pagbabaca, ay binuhay na panibago ngayon nang batallón nang telégrafos na sinimulan ang canilang pagsuboc sa Casa de Campo.

—Ang carangaldangalan nating Reyna ay napaacyat na may tatlong daan at tatlong puong vara ó tatlong daang metro sa isa sa mga globong bagong caloob sa batallon.

—Ang mga sinasabing pagbabago nang mga cautosan ay marahil gagamitin na sa 1.º nang enero.

—Si D.ª Concepción Alexandre ay naglicenciado sa Medicina at Cirujía, at nagcaroon siya nang calificaciong isa sa magagaling.

—Ang Código civil vigente sa España, ay ilalaganap sa Filipinas.

—Ang buan nang setiembrang papaasok ang itinataan sa icalawang pagaalmoneda nang pagtutulot nang *tendido del cable* sa Visayas.

—Nang subukin ang *submarino Peral* ay tumagal ng tatlong oras sa ilalim nang *dique* at lumabas na magaling.

### UTOS NANG GOBIERNO

*Legua comunal.*—Nagpadala nang *circular* ang *Dirección general* ng Administración civil sa mga Puno sa provincias, na doo, i, ipinaunauá na, sapagca, t, marami ang bayan humihiling na pagcalooban nang mga lupang pinacalegua comunal, ngumi, t, sa canilang mga paghahain ng escrito ay di itinatasa ang pagsasaysay na tadhaná nang regla 2.ª sa Superior Decreto ng 1.º ng Agosto ng 1833 ay ipinagtatagubilin sa mga nasabing Puno, na cailan ma, i, huag magpapalacad nang anomang cahilingan tungcol sa nasabing legua comunal, cung ang mga nagpipita ay ualang isinasanib na pagsasaysay na niyaong unang panahon ay pinagcalooban sila ó hindi ng legua comunal.

*Subastas.*—Nabalalita ang sumusunod:

Sa 19 nang lumalakad ipagáalmoneda sa Ayuntamiento ang isang lupang na sa barrio nang *Concepción* (Ermita) na kinahahabinlan nang falua nang *Gobierno civil*, sa halagang 883'21 pesos.

Sa araw ring yaon; isang solar sa bayan ng Mariquina.

Ang pagtatayo nang isang *tiangí nang bayan* sa isang solar sa Santa Cruz na harap sa *Gran Divisoria* at *esquina* nang daang *Arrauque*, na ang magúgugol ayon sa tayang lagdá nang contrata ay umaabot sa 16,976'78 pesos.

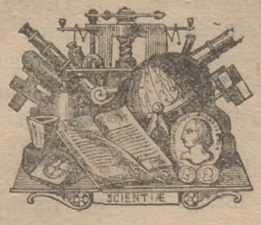


DONATIVO  
DE LA  
BIBLIOTECA NACIONAL  
DE ESPAÑA  
1890

LA  
ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

INTERMINABLE CUESTIÓN ORTOGRÁFICA

¿Qué vamos á duplicar á la *réplica* de P. T. en el número 44 de la edición bilingüe de la *Revista Católica*, si no hay razón que le convenza?

Al decir nosotros que los tagalos no emplean la *c*, evidentemente nos referiamos á sus sonidos semejantes á la *z*, y no á los semejantes á la *q*, y en ésto, él mismo nos dá la razón al escribir: «Claro está que no la emplea ningun indígena en sus dialectos, porque carecemos de este sonido.»

Y si carecemos—contestamos nosotros,—cómo pretende V. que debe haber letra que lo represente? ¿No es la letra la reproducción escrita del sonido?

De modo que la *c*, solo se usaría en las sílabas *ca*, *co*, *cu*, lo cual prueba que su uso es violento é infundado, porque toda consonante en todo idioma puede formar sílaba con cualquiera de las cinco vocales.

Y 2.º porque con su empleo no se puede dar explicación científica de las raíces. A esto contesta P. T. que se consigue, enseñando la siguiente regla: «Quitando las partículas y trocando la sílaba *qu* en *c*, está hallada la raíz que por la *c* comienza.»

Y dá los siguientes ejemplos:

- 1.º cumucucac—*grazna*.
- 2.º quinucucácan—*donde grazna*.
- 3.º pacucaquin—*hacer graznar*.

Así se busca la raíz que por la *C* comienza.

- 1.º *cumu-cucac*.
- 2.º *quinu-cucacan*.
- 3.º *pa-cucaquin-cucac-in*.

Como se vé, hay gran confusión y en la última línea parece dar á entender el absurdo de que *cin* se debe pronunciar *quin*.

Y véanse esos mismos ejemplos, escritos con *k*, y la fisonomía de la raíz no desaparece aún en múltiples combinaciones.

1.º De *kukak*, duplicando la primera sílaba, y poniendo el interfijo *um* detrás de la primera letra, se forma *k-UM ukukak*

2.º Del mismo modo, poniendo en lugar de *um* el interfijo *in* y el sufijo *an*, resulta *k-IN-úkukak-an*.

3.º Si á la raíz *kukak*, añadimos el prefijo *pa* y el sufijo *in*, nos dará *pa-kukak-in*.

Díganos ahora lealmente P. T. cuál es el más sencillo y científico de los dos ejemplos.

Que la transformación de *c* en *q* también ocurre en el castellano? Y qué, una falta filológica en ese idioma, puede servir para sancionar nuevas corruptelas ortográficas en un dialecto de origen distinto y cuya ortografía se está aún estudiando? Y si le contestamos que en otros muchos idiomas europeos no se transforma la *c* en *q*?

No parece sino que P. T. estaba distraído ó *unjár* (imbécil) como dice en tagalo sin traducir al castellano, al contestar lo que hemos dicho que la letra antigua filipina en las sílabas *que* y *quí*, se asemejaba más á la *k* que á la *q*, pues que bastaban dos signos ortográficos para expresarlos: una consonante y el

DI MATAPUSTAPUS NA SÁLITAANG

ORTOGRAFÍA.

¿Anó kayà ang aming íaagapay sa *títol* ni P. T. nasa número 44 nang *edición*g dalawang wika na *Revista Católica*, kung walang katuirang makamúyot sa kaniyá?

Sa wiká naming ang mgá tagalog ay di gumagamit nang *c*, malinaw na ang tunog nitong háwig nang *z* ang binábangit namin at di ang túlad nang *q*, at binibigyan pa ngá kuning tuid sa pagsúlat niyang: «*Tunay ngang hindi gumagamit ninomang tagalog sa kaniyang wiká, pagawala kami nang ganitong tunog.*»

At walá tayo nitó—ang pakli namin—bakin pò ni yó ipinipilit na dápat magkaroon ng letrang magsaysay ng gayong tunog? ¿Di bagá ang letra'y nakatitik na larawan ng tunog?

Diyata ngá baga't ang *c*, ay gágamitin lámang sa mgá silabang *ca*, *co*, *cu*, bagay na nagpápatotoy ang paggamit sa kaniya'y sikí at walang katuirang pagka't sa alinmang wiká ang lahat ng *consonante* na pipisan sa alinmang *vocal* ay nakabúbuod ng sílaba.

At 2.º pagka't sa paggamit ng *c* ay di mangyaring másaysay ng ayon sa *ciencia* ang mangugat. Ang tugón dito ni P. T. ay naáaral at itinatúyá ang ganitong regla: *Partículas ay alisin QU C,i, pagpalitin.*

At nagbigay nang mgá kasunod na halimbawa:

- 1.º cumucucac—*grazna*
- 2.º quinucucácan—*donde grazna*.
- 3.º pacucaquin—*hacer graznar*

Ganitó ang paghánap nang *raíz* na ang mula'y *C*

- 1.º *cumu-cucac*
- 2.º *quinu-cucacan*
- 3.º *pa-cucaquin-cucac-in*

Dito'y mapagkíkita ang malaking kalabúan, at huling talata'y tila ang ipinaatunawa'y ang *cin* ipangúsap na *quin*.

At malasin ang mangá halimbawa ring itó, nang kasúlat ng *k*, at ang pagmumukha ng *raíz* ay napápawi sa gaano mang pagaakma.

1.º Sa *kukak*, kung dublihin ang unang sílaba at ilagay ang *interfijo* *um*, sa likod ng unang letra ay nagiging *k-UM-úkukak*.

2.º Gayon din, kung halinhán ang *um* ng *interfijo* *in* at lagyan ang *raíz* sa hulí nang *sufijo* *an*, ay labas ang *k-IN-úkukak-an*.

3.º Kung sa *raíz* na *kukak*, ay isama natin ang *prefijo* *pa* at ang *sufijo* *in*, ang lilitaw ay *pa-kukak-IN*.

Tapatín ngá kami ni P. T. kung alin ang lalóng magaan at ayos sa *ciencia*.

Pagka't sa kastila ma'y napagpápalit din ang *q* ¿At anó, ang masamang paggamit ó *katulian* kayà sa *filología* sa wikang iya'y maipagpápatibay nang bagong kasiraan sa *ortografía* na salitaang ibá ang pinagbuhatan, at hangang ngayon, pinagáralan pa ang kaniyang *ortografía*? ¿At kung ang ipakli namán namin sa kaniya'y may maraming wika sa *Europa* na hindi pinangyayarihan nang ganitong pagpapalit?

Tila bagá nalilibang ó *unjár*, na para nang wala niyá sa tagalog na di kinastilá, sa pagsagot sa sinabi naming ang matandang letra sa Filipino sa silabang *que* at *qui* ay lalong háwig sa *k* kaysa sa *q* pagka't súkat ang dalawang tandá sa *ortografía* na magsaysay nang dalawang itó: isáng *consonante*

*cudlit* que representaba la *e* ó *i*, y no había *u*. «A esto escribe P. T.—contestamos, que la *c* en las palabras *palaca* y *cucac*, tampoco necesita la *u* ni el *cudlit*; luego....»

Que vengan cincuenta mil apóstoles aunque del Korán ó del Budhismo, á ver si encuentran ilación entre lo que hemos dicho y lo que se contesta! Nosotros nos referiamos únicamente á las sílabas *que* ó *qui*. Tampoco entendió el *cudlit* á que nos referiamos y sepa P. T. que antiguamente, en las sílabas compuestas de consonante y vocal, solo se escribía la primera y la otra se suprimía si era *A*; si era *E* ó *I* se representaba con una virgulilla (*cudlit*) encima de la consonante, y debajo, si era *O* ó *U*.

Le dijimos á P. T. que «hasta en cuestiones lingüísticas tenía la ocurrencia de citar no sabemos á qué Apóstol». Y cualquier muchacho de escuela ó un palurdo de Batangas, que diría Poblete, hubiera entendido nuestra intención y figúrense Vdes. cómo nos reiríamos al leer esta contestación de P. T.

«¿No sabéis quién es el Apóstol por antonomasia?» y pasa á explicar como dómine con vasta erudición que cometió una figura por la cual se tomaba el nombre apelativo por el propio, como cuando se dice v. gr. Buey mudo de Sicilia, por Santo Tomás de Aquino. ... y no sabemos más cuántos santos y beatos cita en esta cuestión que está muy lejos de ellos, porque la lista es larga y la explicación idem, todo para convencernos de que ha querido referirse á S. Pablo,

Luego nos saca á relucir dos faltillas en la traducción y nosotros no intentamos convencerle que fué por una *N* que se comieron los cajistas, y solo le contestaremos que esa y otras traducciones nuestras podrán estar mal hechas, pero hasta aquí no han cambiado el fondo ni el sentido de la versión castellana, ni han traído frases *machacantes* ni ejemplos *recalcitrantes*, que no hayan podido traducirse.

Con respecto á la *W*, vea P. T. lo que decimos al Sr. Poblete en nuestro número anterior y aplíquese el cuento.

No escribimos toda la *España Oriental* con *k* y *w*, porque no hay suficientes *k* ni *w* en esta imprenta, que se ha provisto de tipos según las necesidades del idioma castellano.

Si queriendo plagiar, ridículamente, al chispeante colega la *Opinión*, pretende devolvernos de rebote aquella pelota que fué por allí, del *volapuk*, allá va un *Mosaico* del mismo apreciable periódico, dirigido á su compañero el *tercero en discordia*, que puede indicar muy bien la dirección que llevaba aquello de traductor con cinco pesos al mes y merienda de poto.

«Según leemos en el artículo *Cuestión ortográfica*, parece ser que en la *Revista Católica* hay un *tercero en discordia* que confiesa que él no es filólogo, pero que solo por ser tagalog, lo posee mejor que ningún orientalista; que sabe más que estos las letras que mejor convengan á su idioma; que cada tagalog es un académico de su lengua; que un palurdo de las montañas de Batangas y otras provincias tagalog lo habla tan correctamente como ó mejor que un literato de Manila y...»

En nuestra vida, hemos leído mayor cúmulo de disparates, por no decir otra cosa.

Nos parece increíble que tal sarta de desatinos se publique en ningún periódico.

nante bagá at isang *kurlit* na nagpapakilala nang *e* ó *i*, at walang *u*. «*Cungayo, i*,—ani P. T.—*tingnan ninyo't ang C man namán nang PALACA at CUCAC ay hindi rin nagcacailanjan nang U z'hindi ba?*»

Parito ang sandaan mang Apóstoles nang Korán, nang Budhismo, at tingnan kung náayos ang kanilang sagot sa aming sinabi! Walá kaming binabangit kundí ang sílabang *que* at *qui*. Dí rin násakay sa *kudlit* na aming sinasabi at matantó ni P. T. na nang una sa sílabang *compuesta* ng *consonante* at *vocal* ang isinúsulat lámang ay ang unang letra at ang *vocal* ay hindi na, kung *A*. at sakali't *E* ó *I* ay *curlit* naman ang inilalagay sa ibabaw nang *consonante* at sa ilalim kung *O* ó *U*.

Niwiká namin kay P. T. na «*hangang sálitaang úkol sa pananalitá y may sumpong pang bumangit nang di namin alam kung sinong Apóstol*. At sinomang bátá sa eskuélahan ó muang sa Bitanjan, kung sasabihin ni Poblete, ay makatatarok nang aming hangad, tayahin ngá ninyó ang pagtatawá namin nang binabasa na ang sagot ni P. T.

«¿Anó; hindi ninyo alam kung sinong Apóstol? at tuloy nagsulit na animo'y dómine na may malaking nalalaman, na dito'y may isang *figura sa retóricang nagtútulot gamitin ang bansag na pinaca apellido sa dapat paggamitan ng tunay na ngalan, halimbawa'y cun sinasabi ang «Piping baka» sa Sicilia,» sa lugal nang ngalang Santo Tomás de Aquino... at di namin malaman kung gaanong santo at beatos pa, sapagkat mahábá ang listahan at gayon din ang pahayag, na ang dahil ng lahat ng ito'y upang mapapahinuhod lamang kami na ang ibig niyang sabihin ay si San Pablo*

Saká ipinaliwanag sa amin ang dalawang munting kasiraan sa pagtagalog dahil sa isang *N*, na kinain nang mga kahista, at di namin hinahangad na paniwalaan nilá, ang isinasagot nga lamang namin ay iyan at iba pang *traducción* namin ay maáring lumabò, dapua't hangang dito ay hindi napapalitan ang hulò nang kahulugan sa kastilá, ni salitang *nacamúmuhí* ni halimbawang *matitigás*, na di nila natagalog.

Ayon sa *W*, ay iyó pong tingnan ang sinasabi namin kay Sr. Poblete sa número naming sinúsundan nitó, at ikapit ang salitá.

Hindi namin sinúsulat ang boong *ESPAÑA ORIENTAL* nang *k* at *w*, pagka't walang sapát na *k* at *w* sa imprentang itó, na ang inihandang letra'y ang kailangan lamang sa kastilá.

Kung ibig niyang sumalin kahit siya'y maging katuá, sa masiklab na kasamang *La Opinión*, at ninanais ibalik sa amin nang sikad yaong sipá nang *Volapuk* na puntá diyan, ay nariyan na ang *Mosaico* nang giliw rin naming kasama, na itinutudlá sa kaniyang kasamang *panjatlò sa salitaan*, na makapagtuturong mabute nang pinatunghuan nang *traductor* na yaong may limang piso isang buan at minandal na puto.

Ayon sa aming nabasang articulong *Salitaang ortográfica* ay tila sa *Revista Católica* ay may isang *Panjatlo sa salitaan* na ikinukumpisal na siya'y hindi *filólogo*. ngunit sukát na ang siya'y tagalog... «ay marunong siya nang wikang ito kay sa mangá *orientalistas*; at mahigit dito ang kaniyang pagkaalam sa mangá letrang nababagay sa kaniyang wika na ang bawat tagalog ay *académico* nang kaniyang salita, na ang isang singki sa kagubatan nang Batangan at iba pang bayang tagalog, ay malinis managalog kaparis ó mahigit pa sa isang *literato* sa Maynila at...»

Sa aming hubay, ay di pa kami nakababasa nang gayong kalaking kasalulaan huag lamang magsalita ng iba.

Tila kasinungalingan na ang gayong cuintas nang kasalulaan ay ihayag nang alinmang *periódico*.

Qué cierto es aquello de que «hasta los gatos quieren zapatos.»

Aplicando á la lengua castellana, pr. ej., las teorías que el *tercero en discordia* aplica al tagalog, resulta: que un palurdo de Madrid, de esos que dicen *semos, haiga*, posee mejor el castellano que, verbi-gracia, don Juan Fastenrath (un señor alemán que es Correspondiente de la Academia Española, y conoce nuestr. s. letras—las castellanas—como pocos escritores españoles.)

En fin, según el tal *tercero*, un patán de Inglaterra debe saber más inglés que el sabio español D. Marcelino Menendez Pelayo.

Sin ir más lejos, mejor dicho, *viniéndonos* al país, ¿quién posee mejor la lengua de los tagalos, el P. Minguella, el P. Felipe Bravo, el P. Benito Baras, ó un sementero del corazón de Batangas?

Eso de que cada tagalog es un académico de su lengua, es sencillamente una tontería.»

Y no trascibimos las últimas líneas, pues no era nuestra intención, sino solamente convencer al tercero en discordia.

Y por último, una leccioncita del castellano: El que no ha tenido culpa, no *se disculpa*; se dice *demuestra*, *razona*, etc. ¿lo ha entendido P. T.?

Y seguiríamos teniendo paciencia, para contestar éstas y otras candideces; pero nos creemos obligados, por las buenas formas periodísticas, á suspender aquí tan singular polémica, á causa de que, con relación á ella, tenemos pendientes serias esplicaciones con la entidad de la *Revista Católica*; que podrían agriar ó complicar la continuación de esta *interminable cuestión ortográfica*, que venimos sosteniendo defensivamente contra tres agresivos contrincantes: por lo que esperamos que éstos convengan en lo que bien puede llamarse, según la actitud de ellos, una suspensión de hostilidades. Ya que la *Revista* donde campean (por su respeto?) no les ha advertido de esta circunstancia; lo cual podría darnos á entender, que dicha *Revista* no *asume* ni hace suyos los artículos de sus colaboradores.

### La Estrella del Norte

Naparito sa Almacen, sinaysay sa itaas ang magcapatid na dalaga na bibili nang maningning na alahas na ibig nilang maisuot sa pista nang canilang bayan.

### EL MINDANAO

Naparaan sa Almacen na n̄gala'y *Mindanao*, ay sumaloob nilang cailangnan namán ang mahuhusay at masasarap na alac gamit sa mesa.

### FELIX ULLMANN

Nagbalic na muli ang dalaua sa Escolta, ay narayaan ang canilang m̄ga matá, sa quinislapquislap nang m̄ga brillante ni Sr. Ullmann.

### La Española Filipina.

Sa fábricang itó sa daang pangulo

nang Ilayang barrio sa bayan nang Tondó, mabuting tabako't sampung sigarilio doo'y mábibili nang alinma't sino.

Mura ang halaga't aapat na kualta ang dalawangpo't lima't marikit ang kaha masarap ang lasa't bágay sa dalaga laló na sa paré ó kayâ sa *Cura*.

### Gran Bazar

DE ROPA HECHA Y SASTRERÍA DE GIBERT Y FONT.

Babahagyâ pang nangacalahachang ay natanauan naman ang Bazar ni Sres. Gibert y Font, ay naalaalang muli ang canilang capatid na Estudiante,

Tunay n̄ga naman ang kasabihang «*pati nang man̄ja kuling ibig ay magsapin.*»

Kung ikapit sa wikang kastila, halimbawa ang karunungan na ikinapit sa wikang tagalog nang *panjallô sa salitaan* ay lumilitaw; na ang isang sinki sa Madrid, niyang mungá sinasabing *semos, haiga*, ay mabute pang kumastila kay D. Juan Fastenrath (isang ginoong aleman na kasali sa *Academia Española*, at nakatatabo nang ating letrang—kastila—paris nang mangá tanging kastilang manunulat.)

Sa katapusa'y ayon sa *panjallong* nasabi, ang isang hayud sa Inglaterra ay dapat dumunong ng inglés kay sa marunong na kastilang si D. Marcelino Menendez Pelayo.

At huag nang lumayo, sa madaling sabi, parito tayo sa Sangkapuluan, isino ang mabuteng managalog sa kay P. Minguella, P. Felipe Bravo at P. Benito Baras, sa isang magbubukid sa luok nang Batangas?

Iyang ang bawat tagalog ay *académico* nang kaniyang wica ay isang kaululan.»

At di namin isinalin ang m̄ga huling talata pagka't di iyan ang aming hangad, kondi ang umayon ang *panjallô sa salitaan*.

At sa wakas isang munting halimbawâ sa kastila: Ang *walang salang tawo*, ay di *magdedeskargo*; sabihing *nagpapaliwanag*, *nagmamatuud* etc. ¿nasakay na ba si P. T.?

At susundan naming taglay ang pagtititis, upang sagutin itó at ibá pang kahangalan; ngunit inaalalang katungkulan namin, ayon sa mabuteng ayos nang ukol sa *periódico*, na pigilin dito ang tanging pagtatalo, dahil sa ukol doo'y, nabibitin ang aming payapang pagpapaliwanag sa *Revista Católica*; pagka't magiging masaklap ó makasásamâ ang katapusan nitong di matapustapus na pagtatalong ukol sa *ortografía*, na ipinagmamasakit namin laban sa tatlong dumadaluhong na katalo: Sa bagay na ito'y hinihintay namin sa kanilâ na makiayon sa, mabuteng tawagin ayon sa kanilang anyô, isang hangabau nang pagaaway. Yamang ang *Revistang* pinagtitipunan nila (sa paggalang) ay walang sinasabe sa kanila sa gayong nangyayari sa bagay na ito'y ipinakikila sa amio, na ang naturang *revista* ay di tumitingin ni inaaangkin ang m̄ga artículo ng kaniyang m̄ga katulong.

ipagpatabas nang isang Americana at pantalon de lanang mariquit.

### Fábrica de Sombreros de Secker y C.<sup>a</sup>

Násuliapan ang Fábrica ng sombrero ni Sr. Secker, ay nalalaala ang isa nilang capatid na Estudianteng nagcácalaingnan nang sombrero ng gágamitin sa pista.

En la calle de San Roque núm. 4 accesoria letra L. se reciben para componer toda clase de máquinas para coser, y armas de fuego.

Sa calle nang San Roque núm. 4, pusicion letra ay L. tumatangap ng anomang máquina sa tahi na ibig ipacumpune, gayondin ang m̄ga armas na baril, pistola at ibá pa.